E DIN ISO 21998:2022-01 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2021-12-03

Dolmetschdienstleistungen - Dolmetschen im Gesundheitswesen - Anforderungen und Empfehlungen (ISO 21998:2020); Text Deutsch und Englisch

Interpreting services - Healthcare interpreting - Requirements and recommendations (ISO 21998:2020); Text in German and English

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort 3

Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise 4

Vorwort 5

Einleitung 6

1 Anwendungsbereich 8

2 Normative Verweisungen 8

3 Begriffe 8

3.1 Begriffe im Zusammenhang mit den am Dolmetschauftrag Beteiligten sowie den Dolmetschmodi 8

3.2 Begriffe zum Übersetzen 11

3.3 Begriffe zu Dolmetschsettings und -spezialisierungen 11

3.4 Begriffe zu Sprache 12

4 Kompetenzen von Dolmetschern im Gesundheitswesen 13

4.1 Kompetenz in Bezug auf die Patientensicherheit 13

4.2 Sprachkompetenz 14

4.3 Interkulturelle Kompetenz 14

4.4 Zwischenmenschliche Kompetenz 14

4.5 Technische Kompetenz 14

4.6 Recherchekompetenz für gesundheitsbezogenes Fachvokabular 14

4.7 Kompetenzen im und Wissen über das Gesundheitswesen 15

4.8 Kommunikationskompetenz 15

4.9 Dolmetschkompetenz 15

4.10 Unternehmerische Kompetenz 15

5 Qualifikation für das Dolmetschen im Gesundheitswesen 16

6 Sprachliche Unterstützung 16

7 Zulassung als Dolmetscher im Gesundheitswesen 16

8 Berufliche Fort- und Weiterbildung 16

9 Verantwortung von Vermittlern von Dolmetschdienstleistungen und Dolmetschern 17

9.1 Verantwortung von Vermittlern von Dolmetschdienstleistungen 17

9.2 Verantwortung des Dolmetschers im Gesundheitswesen 18

Anhang A (informativ) Auswahl des Dolmetschmodus 20

Anhang B (informativ) Auswahl der Ausführungsart 21

Anhang C (informativ) Selbstfürsorge und indirekte Traumatisierung 23

C.1 Sicherstellen von angemessenen Arbeitsbedingungen 23

C.2 Indirekte Traumatisierung 23

Literaturhinweise 24